Porównanie tłumaczeń Amosa 1:11

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Tak mówi JAHWE: Z powodu trzech przestępstw Edomu* i z powodu czterech nie odwrócę tego, ponieważ ścigał mieczem swego brata** i stłumił swoją litość, i wciąż pałał gniewem, i ustawicznie kipiała jego wściekłość.***[1)][2)][3)]
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Tak mówi JAHWE: Z powodu trzech przestępstw Edomu i z powodu czterech nie odwrócę ich losu, gdyż ścigał mieczem swego brata, stłumił swoją litość, wciąż pałał gniewem i ustawicznie podsycał swą wściekłość.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Tak mówi JAHWE: Z powodu trzech występków Edomu i z powodu czterech nie przepuszczę mu, ponieważ prześladował mieczem swego brata, tłumiąc w sobie wszelaką litość, a nieustannie pałał gniewem, swoją zapalczywość chował na zawsze.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Tak mówi Pan: Dla trzech występków Edoma, owszem, dla czterech, nie przepuszczę mu, przeto, że zepsowawszy w sobie wszelaką litość swoję prześladuje mieczem brata swego, a gniewem swym ustawicznie pała, owszem, zapalczywość jego rozsila się bez przestania;
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	To mówi JAHWE: Dla trzech złości Edom i dla czterzech nie nawrócę go: przeszladował mieczem brata swego i zgwałcił miłosierdzie swoje, i trzymał dłużej zapalczywość swoję, i zagniewanie swe zachował aż do końca.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Tak mówi Pan: Z powodu trzech występków Edomu i z powodu czterech nie odwrócę tego [wyroku], gdyż prześladował mieczem brata swego, tłumiąc uczucie miłosierdzia, trwał w swym gniewie nieustannie i gniew swój chował do końca.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Tak mówi Pan: Z powodu trzech zbrodni Edomu i z powodu czterech nie cofnę tego, ponieważ stłumiwszy w sobie wszelką litość, ścigał mieczem swojego brata, ustawicznie pałał gniewem i wiecznie chował swoją wściekłość.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Tak mówi JAHWE: Z powodu trzech zbrodni Edomu i z powodu czterech nie cofnę kary, gdyż ścigał mieczem swojego brata i tłumił w sobie litość. Wciąż pałał gniewem i do końca trwał w swojej zapalczywości.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Tak mówi JAHWE: Z powodu trzech występków Edomu i z powodu czterech nie odwołam tego wyroku, gdyż swoich braci prześladował mieczem, tłumiąc w sobie wszelką litość. Gniew jego srożył się nieustannie, a jego

[1)] Edom, אֱדוֹם (’edom), czyli: czerwony, por. <x>10 25:30</x>.
[2)] <x>10 25:24-26</x>; <x>50 2:4</x>; <x>50 23:8</x>; <x>40 20:14-21</x>; <x>90 14:47</x>; <x>100 8:12-14</x>; <x>110 11:14-25</x>; <x>120 8:20-22</x>; <x>120 14:7-10</x>; <x>230 137:7</x>; <x>290 34:5-17</x>; <x>300 49:7-22</x>; <x>310 4:21-22</x>; <x>360 4:14</x>; <x>460 1:2-5</x>
[3)] i ustawicznie kipiała jego wściekłość : wg G: i swoją gwałtowność podtrzymywał do zwycięstwa, καὶ τὸ ὅρμημα αὐτοῦ ἐφύλαξεν εἰς νεῖκος.

			złość nie miała końca.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Tak mówi Jahwe: - Dla trzech i dla czterech zbrodni Edomu nie odmienię postanowienia, bo prześladował brata swego mieczem, tłumiąc w sobie wszelkie uczucie litości; niezmiennie żywi [do niego] nienawiść i chowa na zawsze urazę.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Так говорить Господь: За три безбожності Ідумеї і за чотири не відвернуся від них, томущо вони переслідували їхнього брата мечем, і він знищив лоно на землі і захопив на свідчення свою лють і свій напад зберіг до побіди.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Tak mówi WIEKUISTY: Z powodu trzech występków Edomu, z powodu czterech – nie cofnę tego. Dlatego, że ścigał mieczem swojego brata, tłumiąc swoje współczucie; że bezustannie szarpał go gniew i wiecznie żywił swą zapalczywość.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	”Oto, co rzeki JAHWE: ’Z powodu trzech buntów Edomu i z powodu czterech nie cofnę tego – dlatego że ścigał swego brata mieczem i zniweczył swe zmiłowania, a jego gniew rozszarpuje bezustannie; swoją furię zachowuje on bez końca.